

Cruel Sister (versione scozzese)

Personaggi: Una signora (la madre), due sorelle, un cavaliere, due menestrelli, il padre.

Luoghi: Le spiagge del Nord, le scogliere, il luogo del matrimonio.

There lived a lady in the north sea shore,
Lay the bent to the bonnie broom.
Two daughters were the babes she bore.
Fa la ralla la la la ra la la la.

Viveva una donna presso la spiaggia del Nord.
Poni il giunco con la bella ginestra.
Partori due figlie.
Fa la ralla la la la ra la la la.

As one grew bright as in the sun,
So coal black grew the elder one.

Mentre una cresceva spendente come il sole,
l'altra cresceva nera come il carbone.

A knight came riding to the lady's door,
He'd travelled far to be their wooer.

Un cavaliere arrivò alla porta della donna.
Era venuto da lontano per corteggiarle.

He courted one with gloves and rings,
But loved the other above all things.

Ne corteggiò una regalándole guanti e anelli,
ma amava l'altra sopra ogni cosa.

«Oh sister will you go with me,
To watch the ships sail on the sea?»

«Oh sorella vuoi venire con me
a guardare le navi che fanno vela in mare?»

She took her sister by the hand,
And led her down to the north sea strand.

Prese la sorella per mano
e la condusse fino alla spiaggia del Nord.

And as they stood on the windy shore,
The dark girl threw her sister o'er.

E mentre stavano sulla spiaggia ventosa,
la ragazza scura gettò la sorella in mare.

Sometimes she sank, sometimes she swam,
Crying: «Sister reach to me your hand.

Talvolta affondava, talvolta nuotava
gridando «Sorella dammi la mano.

Oh sister, sister let me live,
And all that's mine I'll surely give.»

Oh sorella, sorella lasciami vivere
e tutto ciò che è mio lo darò a te.»

«It's your own true love that I'll have and more,
But thou shalt never come ashore.»

«È il tuo innamorato che avrò e anche più,
ma tu non tornerai mai a riva.»

And there she floated like a swan,
The salt sea bore her body on.

E là galleggiò come un cigno,
il mare salato trasportò il suo corpo.

Two minstrels walked along the strand,
and saw the maiden float to land.

Due menestrelli passeggiavano lungo la spiaggia
e videro la fanciulla fluttuare verso terra.

They made a harp of her breast bone,
Whose sound would melt a heart of stone.

Fecero un'arpa con le sue ossa pettorali,
il cui suono avrebbe sciolto un cuore di pietra.

They took three locks of her yellow hair,
And with them strung a harp so rare.

Presero tre riccioli dai suoi capelli gialli,
e con loro fecero le corde di un'arpa senza eguali.

They went into her father's hall,
To play the harp before them all.

Andarono a casa di suo padre,
per suonare l'arpa davanti a tutti loro.

But as they laid it on a stone,
The harp began to play alone.

Ma appena la posero su una pietra,
L'arpa cominciò a suonare da sola.

The first string sang a doleful sound:
The bride her younger sister drowned.

La prima corda cantò un canto doloroso:
la sposa affogò la sorella più giovane.

The second string as that they tried,
In terror sits the black-haired bride.

La seconda corda, non appena la toccarono,
terrorizzò la sposa dai capelli neri.

The third string sang beneath their bow,
And surely now her tears will flow.

La terza corda cantò sotto il loro arco
e di sicuro ora le sue lacrime scorreranno.